

ISSUE NO. 15 • SPRING EDITION '22

HAMA WAVE



CONTENTS



PAGE 3

EDITOR'S NOTES

HAMAWAVEへようこそ

PAGE 4-6

STRAWBERRY PICKING

いちご狩り

PAGE 7-8

SPRING FESTIVALS (IRELAND)

アイルランドの春まつりの紹介

PAGE 9-10

SHIZUOKA TEA - CHAKABUKI

茶歌舞伎

PAGE 11-12

SPRING CLEANING AND OSOJI

スプリング・クリーニングと大掃除

PAGE 13-15

JET DIARY - ALT INTERVIEW

JETの日記 ALTへのインタビュー

PAGE 16

SIGNING OFF

最後の挨拶

WELCOME BACK TO HAMAWAVE



Welcome back to the HAMAWAVE!

As we announced in the last issue, Hamawave will now be released on a seasonal basis. As such, this month's edition covers Spring. The next copy will be available in June, for Summer!

The articles covered in Hamawave, as always, are on a variety of subjects from our perspective as CIRs and as foreigners living in Japan. This Season, Daniel and I went strawberry picking so be sure to check the article on that! We also talk about Spring Festivals in Ireland, Tea Tasting and a special interview with one of our ALTs!

I hope you enjoy reading this very springtime issue of Hamawave!
- Daniel and Grace

HAMAWAVEへようこそ!

前号でお知らせしましたが「HAMAWAVE」は3月、6月、9月、12月の季節ごとに発行することになりました。従って、今回の「HAMAWAVE」は春号となります!(パチパチ)

記事は国際交流員として、また外国人としての視点から様々なテーマを取り上げていきます。今回、ダニエルさんと一緒にいちご狩りに行ってきました。是非とも本記事を読んでください! またアイルランドの春祭り、お茶の試飲、ALT (外国語指導助手) へのインタビューなどの記事がずらり並んでいますから、お気軽にお読みください。

今回のHAMAWAVEを瑞々しい
苺のように味わってください。
- ダニエル、グレイス



OUR TRIP TO

Shizuoka



Eating local is not a big thing for people in the UK. The closest thing I can think of is the Cornish pasty from Cornwall. UK Supermarkets will sell 100% British beef or pork products, but you don't see local products being promoted like they are here in Japan such as the Hamamatsu Gyoza, and Unagi Pie for example. Here in Japan, there is a sense of identity, a sense of pride in your local region and its bounties.



イギリスでは地域の食べ物を食べることをあまり意識していません。一番近い例はコーンウォールのコーニッシュ・パスティぐらい（皮がサクサクで、中には熱いひき肉と野菜がはいっているパイに近い食べ物。）だと思います。イギリスのスーパーでは100%イギリス牛や豚を使用した商品を見かけますが、日本みたいに浜松餃子、うなぎパイなど、地域別の商品や名物の推しはなかなかありません。日本では、地域のアイデンティティが強く、住民は地域やその地域の名物へプライドがあることを感じています。



イチゴ狩り by Daniel

富士山がチラッと
見えます by Daniel

Local Fun! Shizuoka Strawberries & Mt. Fuji
県内で遊ぼう！静岡市でイチゴ狩り&富士山



日本平の富士山

On a beautiful clear day in Mid-January, Grace, Kageyama, Uchiyama and I went on a strawberry picking trip in Shizuoka city. The strawberry farms in Shizuoka are famous for being very good with a beautiful view of the ocean, so we chose to head out of Hamamatsu. The drive to the strawberry farm provided a scenic view of Mt. Fuji, and the Pacific Ocean. It was a first for me to see the famous mountain up close. (I usually take the train, and Mt. Fuji is usually covered by clouds) We were lucky that it was a clear day with no clouds in sight.

1月中旬, 晴れの日にはグレイスさん、影山さん、内山さんと一緒に静岡市に行き、いちご狩りに行きました。静岡県のイチゴ海岸が有名で行って見たかったので市外に行きました。農園までのドライブで初めて、富士山をはっきり見ました。太平洋の海も見ました。(普段、電車で静岡に行く時は、いつも曇りで富士山が見えませんでした。) あ的那天は晴れていて、良かったです。

When we got to the strawberry farm, we had an entire green house to ourselves. They were the sweetest and tastiest strawberries I had ever eaten. I must have eaten 100 of them. The quality of Japanese produce is completely different from the ones I have had in the UK, and I think it is the pride in eating local that supports the farmers in making this possible.

いちご農園では1つのビニールハウスを貸し切りにしました。今まで食べたイチゴの中で一番甘くて美味しいイチゴだと思います。100個近く食べたと思います。日本の農産物は質が高くて、イギリスのものより美味しいです。地域の食べ物に意識して、地域にプライドを持っているからできたと思います。



Daniel About to Indulge in Strawberries
イチゴを摘むダニエル

Afterwards, we went to the Nihondaira Hotel to enjoy coffee and the view of Fuji from upclose. We also went to Satta Touge and got another angle of the mountain. Thinking back on the day we spent, I feel lucky to have been placed here in Hamamatsu, in Shizuoka and be a member of region. When my friends and family can come to visit, I would like to show them all that Shizuoka has to offer one day.

後は、日本平ホテルに行って、コーヒーを飲みました。日本平ホテルから見える富士山の景色は美しかったです。さった峠にも行きました。静岡県に、浜松に来て県の一員になってよかったと思います。いつかイギリスの友達と家族が日本に来られたら、静岡の美しい場所に連れていき、美味しいものを食べさせたいです。



富士山との4人ショット



イチゴ畑



さった峠からの富士山



浜松城公園の日本庭園に咲いている梅

This Seasons Top Picks!

春季のお気に入りの一枚



手打ち蕎麦NARU (浜松市中区板屋町)
あまり蕎麦食べないけど、ここは美味しくて推し!



ぬくもりの森 (浜松市西区和地町)
ジブリの舞台に踏み込んだような感覚。

アイルランドの春祭り

As we are coming into Spring I would like to share with you two popular holidays which we celebrate in Ireland around this time of year, one in February and one in March.

春が来て、日ごとに暖かくなってきていますね。アイルランドの春にあるお祭りは日本と大分違います。あまり知られていない気がしますので簡単に紹介したいと思います。一つ目は2月にあって、二つ目は3月にあります。



St. Brigid holding a lamp, Andreas F. Borchert, CC BY-SA 3.0 DE
<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/de/deed.en>

On February 1st, the first day of Spring, we celebrate Lá Fhéile Bríde (Saint Brigid's Day) also known as Imbolc. It was originally a pagan festival associated with the goddess Brigid and that it was Christianized as a festival of Saint Brigid, when Christianity came to Ireland. It was celebrated to welcome the spring and is one of the four old seasonal festivals, alongside Bealtaine (May 1st), Lughnasa (August 1st) and Samhain (October 31st).

春の1日目、2月1日はロー・フェイラー・ブリージュ（聖ブリージュの祝日）もしくはインボロックというお祭りがあります。最初はインボロックという名前と呼ばれていた、ペイガン祝日でした。

ブリージュは佐保姫と同じく春の女神です。キリスト教がアイルランドに導入され、ペイガニズムが禁止になり、インボロックが聖ブリージュの祝日に変更されました。インボロックはアイルランドの伝統的な季節のお祭りの1つです。他にはビーアルタナ（5月1日）、ルーナサ（8月1日）、サウイン（10月31日）とあります。

A few days before Saint Brigid's day, we pick rushes which grow by rivers, and on the day itself we make crosses, called Brídeog, which we put on our doors. Dolls were also made to look like Brigid using rushes, cloth, or flowers. The cross is not related to Catholicism, but was used as a Pagan symbol in the past.

聖ブリージュの祝日の数日前、川や沼地に行つて、イグサを収集し、少し乾燥させます。当日はブリードグという十字架の形の物をイグサ、花、生地で作って、扉の上に掛けます。昔は十字架だけではなく、人形も作ったそうです。十字架の形を作っていますが、キリスト教のものではありません。



Photo Credits: Barbara Lepka,
<https://colorful-crafts.com/how-to-make-a-brigid-doll-straw-doll/>

Rushes grow in Japan too, so if you are interested, please make your own Brigid's day cross, and pray for Spring to be abundant and to keep disease away! If you don't have any rushes, you can use pipe-cleaners!

イグサは日本でも安く手に入れられるので、実りある春になって、病気になるように聖ブリージュの十字架を気軽に作ってみてください。



Source:
https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Saint_Brigid%27s_cross.jpg

Saint Patrick's Day started as a Catholic Festival. We celebrated the story of a young boy named Patrick, who was kidnapped in Wales. He was taken as a slave and forced to come to Ireland. He escaped, but returned to Ireland to preach about Catholicism and set up about hundreds of churches and schools. Many legends grew about him; that he chased all the snakes out of Ireland and that he used a shamrock to explain the Holy Trinity (God, Jesus and the Holy Spirit.)

聖パトリックの日は元々キリスト教のお祭りでした。ウェールズで誘拐されたパトリックという少年の物語を祝います。彼は奴隷としてアイルランドまで強制的に連れて行かれました。キリスト教の信仰を余儀なくされました。彼はアイルランドから逃亡しましたが結局戻ってきて、キリスト教について説教し、何百もの教会や学校を設立しました。アイルランドからすべての蛇を追い出したとか、シャムロックを使って三位一体（神、イエス、聖霊）を説いたとか、多くの伝説が生まれました。

Saint Patrick's Day became hugely popular, thanks to mass immigration during the Irish Potato Famine, which carried Irish people largely to the US. Cities such as Boston, Chicago and New York hold massive parades every year to celebrate people with Irish blood. The holiday became less about religion, and more about "Irish Spirit".

Everybody has some Irish Spirit, and you get more when drinking and having the craic!

聖パトリックの日は、アイルランドのポテト飢饉の際に、アイルランド人がアメリカに大勢移住したおかげで、アイルランドのお祭りではなくアメリカのお祭りだとよく勘違いされてきました。アメリカの大都市（先祖はアイルランドの方が多き都市）ボストン市、シカゴ市、ニューヨーク市などでは、毎年大規模なパレードが行われ、アイルランドの血を引く人々を祝福しています。この祝日は、宗教というより、「アイリッシュ・スピリット」が重要視されるようになってきました。

誰もが「アイリッシュ・スピリット」を持っており、お酒を飲んで騒げば、より多くの「アイリッシュ・スピリット」を得ることができるのです。

On Saint Patrick's Day, we usually wear green, white and orange; the colours of our flag. Things like green beer are sold in many bars around Ireland for the day.

聖パトリックの日には、国旗の色である緑、白、オレンジ色の服を着ます。聖パトリックの日には、多くのバーは緑色のビールなどを販売します。

If you ever have the opportunity, please take part in a Saint Patrick's Day Parade! There are some held in Tokyo, Kanagawa and Shimane!

もし機会があれば、是非聖パトリックの日のパレードに参加してみてください。アイルランド人が多い地域の東京、神奈川、島根で開催されています。



上から下

聖パトリック (Saint Patrick)

source:[https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Saint_Patrick_Catholic_Church_\(Junction_City,_Ohio\)_-_stained_glass,_Saint_Patrick_-_detail.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Saint_Patrick_Catholic_Church_(Junction_City,_Ohio)_-_stained_glass,_Saint_Patrick_-_detail.jpg)

留学生とパレード (Exchange Students with me at the Parade)

東京での聖パトリック・パレード (Tokyo's St. Patrick's Day Parade) by HAMANO Hideya

<https://www.flickr.com/photos/mawari/13190739663/>

Written by Grace Walsh



Cha-kabuki

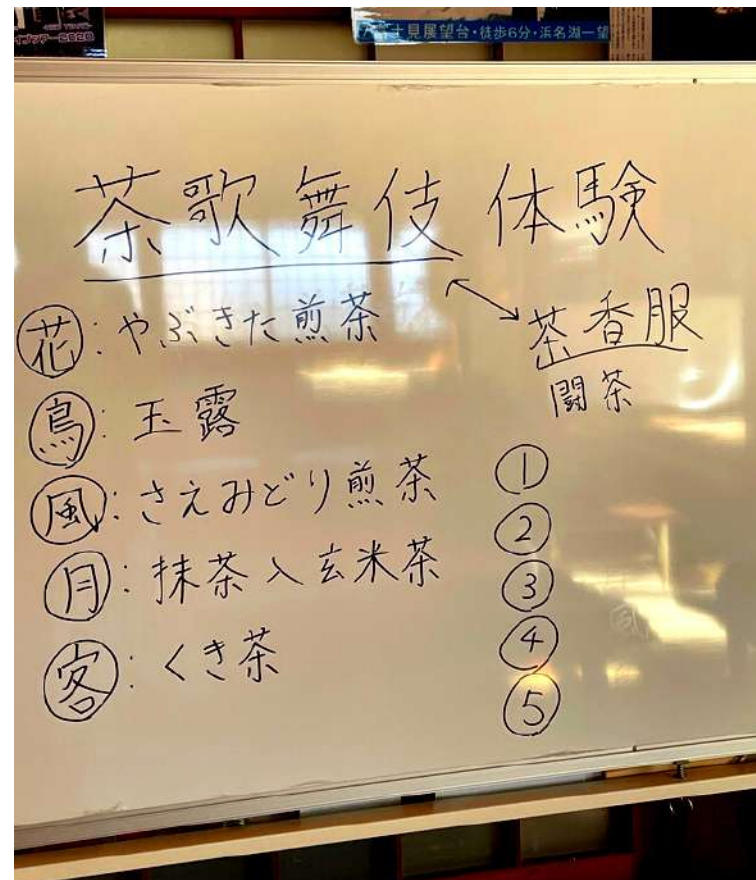
茶歌舞伎 (闘茶)

Last November, I had an opportunity to experience Cha-kabuki, a traditional tea-tasting game, as part of the City's promotion of tourism in the local region. A livestream of the session was broadcast on Facebook with viewers tuning in from across the globe like Singapore, Philippines and Indonesia.

去年の11月に観光振興事業として開催している茶歌舞伎のイベントに参加する機会がありました。利き茶体験の様子はフェイスブックによりシンガポール、フィリピン、インドネシアなど世界の各国にライブ発信をされました。

Cha-kabuki was a favourite pastime of samurai and nobles dating back to the Edo period. The rules of the game are simple. There are five different teas served to the players one by one. The players have to taste each tea and answer which tea they think it is. The player with the most correct answers wins. Players have a chance to look at the tea leaves and smell them before the game begin to develop a flavor profile for each of the five teas. A tea master can tell teas apart from just the smell and colour alone.

茶歌舞伎とは、その起源は江戸時代に遡り、武士と貴族に愛されていた伝統的な遊びでルールは簡単です。各参加者は五つのお茶を飲み、お茶の名前を当てる利き茶ゲームです。ゲームが始まる前に、各お茶の香りを嗅ぎ、色や見た目を見ることでお茶を覚える機会があります。茶師は香りと色だけでお茶の種類や生産地などを区別できると言われています。



The name “Cha-Kabuki (茶香服)” originates from the Japanese words for tea “Ocha (お茶)”, fragrance “Kaori (香) also read as Ka” and the counter for sips or gulps of tea “Fuku (服)”. It is also written with the kanji 茶歌舞伎 due to its popularity with masterless samurai, wanderers, etc. (known as “歌舞伎 Kabukimono”) as a rowdy gambling game. Tea had a completely different audience compared to the present day. Its other name is “To-Cha (闘茶)”, literally “tea battle”.

茶歌舞伎は「茶香服」ともかかれることもあります。現代のお茶のキレイなイメージと違い、昔は武士や浪人がお茶でギャンブルをしました。歌舞伎者に人気だから「茶歌舞伎」になったという名前の由来の説があります。「闘茶」とも言います。

Tea tasting begins...

Before the game began, I did my best to profile and remember the names and characteristics of the 5 different green teas.

ゲームが始まる前に、5つのお茶の名前と香りや見た目を覚えようと思いました。

When the 5 teas were presented in front of me, I smelt and tasted them, placing my vote on the board. However, I only got 2 correct. It was more difficult than I had imagined. As a British person who drinks a lot of tea, I had confidence and thought I would have got more correct.

5つのお茶を飲み、正解と思った答えを出しましたが、5つの中で2つしか当たらなかったです。よく紅茶を飲むので、自信がありましたが、思ったより難しかったです。

The teas presented that day were all grown locally in Hamamatsu by Muramatsu Tea Company. Their shop is located at 2365 Nishiyama-cho, Nishi-ku along the Kanzanji Kaido Road on the way to Kanzanji Onsen. They sell all sorts of teas, equipment for tea ceremony, snacks and unique flavours of gelato infused with tea. My favourite tea was the Gyokuro Green Tea, so I bought a pack for myself when I visited the shop.

体験で使用したお茶は全部浜松深蒸し茶専門店村松商店の浜松産のお茶です。お店は西区西山町にあり、舘山寺街道でアクセスできます。様々な種類のお茶、茶道の道具、お菓子、お茶の味のジェラートなどを販売しています。私は店を訪ねた時に玉露を買いました。

Even after 4 years of living in Hamamatsu, the city and local area rich in traditions and full of hidden gems continue to surprise me. The experience was fun and raised my interest in the tea culture of Japan, green tea and the locally grown teas of Hamamatsu & Shizuoka.

浜松に住み始めてから4年経ちますが、まだまだ私の知らない浜松や地域の豊かな伝統と魅力がたくさんあります。利き茶体験で日本の緑茶やお茶の文化、浜松や静岡のお茶などが気に入って、興味を持ちました。



Spring Cleaning と大掃除のの違い



In both Ireland and Japan, we do an annual large-scale cleaning event of the house. But there are some big differences between the two. So today I'd like to discuss them!



アイルランドでも日本でも、きっと国に関わらず、家の大掃除は必ずやるでしょう。でも、こういう普通だと思われることにも文化的な違いがあります。その異なる文化について紹介したいと思います。

Japan is said to have started their "Osouji" in the Heian Period. It was traditionally to remove soot from the house, and this process was called "Susuharai".

Also, there is a Shinto aspect to Osoji. In order to welcome the New Year, you also need to welcome the New Years God "Toshigami". So as to not be rude to the God, you need to clean your house!

大掃除の始まりは平安時代だと言われています。12月に一年の煤を払い神様を迎えるという行事が行われていました。煤払いと呼び、現代の大掃除の由来となっているらしいです。

後は、新年を迎えるため、お正月の神様「歳神様」を迎える必要があります。失礼がないように、家の中をきれいにする必要があるわけです。つまり、「大掃除には神道の由来もあります。」

一方、アイルランドには「スプリング・クリーニング」があります。昔は、冬になると暖房火を使っていました。冬はとてとても寒くて、家の暖炉で焚いた火が主な暖房でした。そのため、窓を開けることはほとんどなく春まで窓を閉めたままでした。燃やした火は家を煤だらけにするので、春になると大掃除を必ず行いました。現在でも、この習慣は残っています。この習慣は冬がとても寒い国では一般的だそうです。



In Ireland on the other hand, we do "Spring Cleaning", which is like Osoji. In the past, we used to use fire as our main source of heat. Winter was extremely cold, so we used to have warm fires going in the fireplace constantly. As we used fire, we kept the windows closed all through Winter. The fires would of course make dirt, especially soot, so when it became Spring and it was warm enough to open windows again, we cleaned! We have continued on this trend these days, despite the fact we used fireplaces a lot less. Spring Cleaning is common in countries where we have a cold winter!

でもやっぱり冬でも春でも家がきれいになれば、心もスッキリします。新年に向けて、気持ちよく過ごすために進んで家をきれいにするでしょう。

But in the end, whether you do Spring Cleaning or Osoji, cleaning the house also lets you clear you mind. You can look forward to the coming year with a good intentions.



BINIYAM

"BEN"

Assef

Hometown

故郷

I was born in Addis Ababa, Ethiopia and moved to DC aged 4.

エチオピアのアディス・アババ市で生まれ、4歳からアメリカ合衆国ワシントン州に移住した。



Describe Washington DC in 5 Words.

故郷を5つの単語で描写してください

It's a regal, chill place. With a collage of cultures, lots of adventures. It's also a Smell-Lottery, you never know what you're going to get.

堂々、チルい、文化のるつぼ、冒険できる、匂いのくじ（香りも臭みもある）。

Favourite Japanese Word?

一番好きな日本語の言葉は何ですか。

復活 (Reborn)

I watched this anime called Hitman Reborn! where I came across this word "reborn". This loser kid has to become the boss of the Mafia, so he turns his life around.

The anime was really cool so I like the word.

家庭教師ヒットマンREBORN!というアニメをきっかけとして、「復活」という言葉に辿り着いた。情けない子がヤクザの親分になるけど、弱いから復活しないといけないというアニメ。なんだかわからないけど、とりあえずアニメがすごいと思って「復活」ってカッコいい言葉だと思った。



ワシントン州の風景

Favourite part of Hamamatsu? 浜松の一番好きなのところは？

I like Lake Sanuruko the best. The principle of the school I work at told me that he runs around there sometimes, so I wanted to go and see what it was really like.

It reminds me of home somehow, maybe because there's a botanical garden? Or when it's Spring Cherry Blossoms grow there. In the past, Japan donated some Cherry Blossom trees to the Washington National Mall. It's just like I'm at home. It just feels really nostalgic.

Also the vibe varies depending on the area. When I ride the Akaden, I feel the differences between the city and farm type places. The image changes a lot, so there's a great balance. It's like Yin and Yang or something!



佐鳴湖が好き。僕が働いてる学校の校長がよくその辺りでジョギングするって言っていたから、行ってみたかった。実際に行ってみたら、なんかワシントン市に似ているって思った。多分植物園があるし、春になると桜が咲くからだろう。過去に、日本はワシントン州に桜の木を植えた。今もワシントン州は桜の木ばかりで、まるでアメリカにいるようだ。懐かしすぎる。あとは赤電とかに乗ったら、各駅の雰囲気なんとなく違う。都会から田舎っぽいところ（いい意味で）まである。（笑）様々な雰囲気を出しているところがあるから、きちんとバランスが取れている気がします。陰陽的なやつ。



忍者ベン君

Assef

What brought you to Japan? 日本に来るきっかけを教えてください

Since I was a kid, I've always liked anime. But I decided to study information science in university. But when I was a sophomore in college, we got the opportunity to do a two week study abroad in Japan. We had to conduct interviews in Sendai/Tokyo about The Tohoku Earthquake and the Dispersion of information.

While on this trip, we met a guy from New Hampshire, working on the Tourism Board. He said he could work in Japan because of the JET Program. It was then I decided that I wanted to do that too. So I applied!

子供の頃からずっとアニメとかが好きだった。けれど、大学では情報学を専攻した。大学2年生の時は、2週間日本への研究旅行に行ってきた。その2週間仙台市や東京都で、「東日本大震災」に関する、特に情報拡散などに関するインタビューをした。それがきっかけで、ニューハンプシャー州の方で日本で国際交流員として働いていた方と出会った。その方は観光課で働いていて、JETプログラムを通じて日本で働くことができたって教えてもらった。その瞬間、自分もJETプログラムやりたいって思った。だから応募した。

Anything you'd like to add 他に何かありますか。

Although I haven't been here for a very long time, I look forward to all the new adventures I will embark on, The people I will meet and the person I will eventually become.

I can't wait to visit the Ryugashido cave.

日本はまだ長くないけど、これからの冒険や出来事を楽しみにしてる。

これ以上に出会う人達、自分自身が成長するかもしれないのでその自分の変化、成長なども楽しみにしている。行きたいところが多いけれど、できれば次は竜ヶ岩洞に行ってみたい。



EDITORIAL

DANIEL HUYNH

ダニエル・フイン

GRACE WALSH

グレイス・ウォルシュ

INTERNATIONAL AFFAIRS DIVISION HAMAMATSU CITY HALL

053-457-2359

kokusai@city.hamamatsu.shizuoka.jp

103-2 Motoshiro-cho,
Naka-ku, Hamamatsu-shi

浜松市役所国際課
浜松市中区元城町103-2

HAMAMATSU FOUNDATION FOR INTERNATIONAL COMMUNICATION AND EXCHANGE (HICE)

053-458-2170

hice05@hi-hice.jp

CREATE Hamamatsu 4F
2-1 Hayauma-cho,
Naka-ku, Hamamatsu-shi

浜松国際交流協会
浜松市中区早馬町2-1 クリエイト浜松 4F

now online

<https://www.city.hamamatsu.shizuoka.jp/kokusai/cir.html>